

Coperta: DINU VIRGIL

Foto coperta I: Tincuța Horonceanu Bernevic, *Cetatea Ierusalimului – Poarta de aur*
Poză cop. IV: Ovidiu Ungureanu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a
României

HORONCEANU BERNEVIC, TINCUȚA

**Atunci nimeni nu s-a tocmit = Back then nobody
haggled/** Tincuța Horonceanu Bernevic ; English

version by dr. Alexandra Avram

- Florești : Limes, 2024

ISBN 978-606-799-763-7

I. Avram, Alexandra (trad.)

821.135.1

© Tincuța Horonceanu Bernevic

© Editura Limes, pentru prezenta ediție

Str. Castanilor, 3

407280 Florești – Cluj

Tel.: 0723/194022

Email: edituralimes2008@yahoo.com

www.edituralimes.ro

Tincuța Horonceanu Bernevic

**ATUNCI NIMENI
NU S-A TOCMIT**

***BACK THEN
NOBODY HAGGLED***

English version by dr. Alexandra Avram

LIMES
2024

Cuprins

Țara Sfântă, Țara Sfântă.....	4
<i>Holy Land, Holy Land</i>	5
Grădina Ghetsimani	6
<i>Garden of Gethsemane</i>	7
Zidul Plângerii.....	8
<i>The Wailing Wall</i>	9
INRI	10
<i>INRI (IESVS NAZARENVS REX IVDÆORVM)</i>	11
Ghenizaret	12
<i>Genezareth</i>	13
Izvorul	14
<i>The spring</i>	15
Mazal u'bracha.....	16
<i>Mazal u'bracha</i>	17
Mormântul Sfânt	18
<i>The Holy Tomb</i>	19
<i>Tabor</i>	20
<i>Tabor</i>	21
Beduinul	22
<i>The Bedouin</i>	23
Arderi	24
<i>Burnings</i>	25
Drumul Crucii	26
<i>The Way of the Cross</i>	27
Răstignirea.....	28

<i>Crucifixion</i>	29
Nunta din Cana Galileii.....	30
<i>The Wedding at Cana</i>	31
Bună dimineața, Bethleem!.....	32
<i>Good morning, Bethlehem!</i>	33
Trei	34
<i>Three</i>	35
Învierea lui Lazăr	36
<i>The Resurrection of Lazarus</i>	37
Muntele Ispitirii.....	38
<i>Mount of Temptation</i>	39
Lumina	40
<i>The Light</i>	41
Botez	42
<i>Baptism</i>	43
Noaptea în Cetatea Ierusalimului	44
<i>Night in the City of Jerusalem</i>	45
Valea Kidron	46
<i>The Valley of Kidron</i>	47
Via Dolorosa	48
I	48
<i>Via Dolorosa</i>	49
I	49
II	50
II.....	51
III.....	52
III.....	53
IV	54
IV.....	55

V.....	56
V.....	57
VI	58
VI.....	59
VII	60
VII.....	61
VIII.....	62
VIII.....	63
IX	64
IX.....	65
X.....	66
X.....	67
XI	68
XI.....	69
XII	70
XII.....	71
XIII.....	72
XIII.....	73
XIV.....	74
XIV.....	75
Năvoadele.....	76
<i>Dragnets</i>	77
Mesia.....	78
<i>Messiah</i>	79
Întoarcere.....	80
<i>Return</i>	81
Mănăstirea Sfântul Sava.....	82
<i>Saint Sava Monastery</i>	83

Aud în timpanele mele bubuind scurt aceste cuvinte
repetitive
și peste motoarele turate ale avionului
și peste larma din Ben Gurion
și peste vocea ghidului
Țara Sfântă se așterne la picioarele noastre
noaptea cu profețiile orașului acoperit de lumini
macină pulberi de piatră
peste rănilor palmelor se trece cu privirea
o ultimă pasăre cântă fără grabă
prin aer plutesc arome exotice
în care rugăciunea se disipează
ca un nor în formă de fluture
peste Pustiul Iudeii

Holy Land, Holy Land

*In my eardrums, I hear the short booming of these repetitive
words
over the revving engines of the plane
over the bustle at Ben Gurion
and over the voice of the guide
The Holy Land unfolds at our feet
the night with prophecies of the city covered in lights
grinding stone powders
over the wounds of palms, the gaze passes over
the last bird sings unhurriedly
exotic aromas drift through the air
in which prayer dissipates
like a cloud in the shape of a butterfly
over the Judean Desert*

Pe scoarța unui măslin se citesc atingeri înșelătoare
pământul e roșu în amiaza răcoroasă
rugile se șoptesc cu voci murmurate
pelerinii trec peste pașii apostolilor
cu liniștea înfășurată în jurul capului ca un turban nevăzut

cocoșul a cântat a treia oară
nimeni nu-și potrivește pașii cu Iuda
nici cu Petru
peste mantia albastră preotul poartă una de taină
ne arată locul
ni-l arată pe Iisus trecând cu pași omenești pe alei
vrem să fotografiem clipa
vrem un selfie cu Fiul lui Dumnezeu
pe imagine se strecoară ca din senin un porumbel

Garden of Gethsemane

*The bark of an olive tree holds deceptive touches
the earth is red in the cool noon,
prayers are being whispered in murmured voices,
pilgrims pass over the steps of the apostles
with peacefulness wrapped around heads like an unseen
turban*

*the rooster crowed for the third time,
no one matches their steps with Judas
nor with Peter
over the blue cloak, the priest wears one of mystery
he shows us the location
he shows us Jesus walking the paths with human steps
we want to capture the moment
we want a selfie with the Son of God
in the image, out of nowhere, a dove slips in*

Păstrăm liniștea și ne strecurăm în piața largă
la gât purtăm cruciulițe din lemn de măslin
daruri de preț atârând de un șnur negru
la Zidul Plângerii e ziua de Șabat
ni se cere să ne ascundem crucile
umbrele își caută drumul
nu știm cine este Iisus
obosim când nu vrem să-I știm Răstignirea
liniștea e o decorațiune purtată la vedere
vântul se strecoară printre oameni
și-i împacă unii cu alții
înserarea să-i găsească purificați
Legea cea nouă împlinită
pe Poarta de Aur a Ierusalimului Iisus intră în cetate
Templul lui Solomon rămâne în urmă nezidit
ascuns în piatra galbenă
Zidul Plângerii desparte acum Palestina de Israel

The Wailing Wall

We keep silent and slip into the wide square
around our necks, we wear small olive-wood crosses
precious gifts hanging from a black cord
at the Wailing Wall, it is Sabbath
and we are asked to hide our crosses
shadows search for their way
we do not know who Jesus is
we grow weary when we do not want to know His
Crucifixion
silence is an ornament worn in plain sight
wind sneaks through the people
and reconciles them with each other
may the evening find them purified
the new Law fulfilled
through the Golden Gate of Jerusalem, Jesus enters the city
The Temple of Solomon remains unfinished in the
background
hidden in the yellow stone
The Wailing Wall now separates Palestine from Israel

Plouă pe dealurile Nazaretului
 trei zile și trei nopți
 ploaia cade neobosită
 picăturile grele netezesc drumul
 și spală la nesfârșit povara și chinul
 truda și amarul
 la nesfârșit plouă în Nazaret
 rodiile se coc în ploaia binecuvântată
 sucul de rodie se aseamănă cu sângele de pe Golgota
 nesfârșit e drumul ploii
 nesfârșiți sunt pașii
 care urcă pe Muntele Măslinilor
 Iisus Nazarineanul Regele Iudeilor merge desculț prin ploaie
 și ne așteaptă neobosit să-I cerem pește și pâine
 nimeni nu l-a văzut însă rănilile care se spălau în ploaia deasă

INRI

(IESVS NAZARENVS REX IVDÆORVM)

*It rains over the hills of Nazareth
 for three days and three nights
 the rain falls tirelessly
 heavy drops are smoothing the path
 and endlessly washing away all burden and torment
 the toil and bitterness
 it endlessly rains in Nazareth
 pomegranates ripen in the blessed rain
 pomegranate juice resembles the blood of Golgotha
 the path of rain is endless
 endless are also the steps
 going up the Mount of Olives
 Jesus the Nazarene, King of the Jews, walks barefoot
 through the rain
 tirelessly waiting for us to ask for fish and bread
 yet no one has seen His wounds, washed away in the pouring
 rain*

Pe Marea Galileii se despică apa
un stol de pescăruși urmărește îndeaproape vaporeșul Noah
la bordul lui trecem prin istorie curați ca lacrima
nu mai păcătuim
nu mai tragem cu ochiul la femeia aproapelui
nu mai necinstim prin jurăminte false credința noastră
pe Marea Galileii vântul alină suflete
două steaguri se înalță pe catarg
al României și al Israelului
iar pelerinii cântă Hava Nagila și-și zâmbesc
așa ne-a vrut și Iisus
dăruiți aproapelui
cu inimile blânde ca soarele în apus
peste Lacul Ghenizaret

Genezareth

*Water splits on the Sea of Galilee
a flock of seagulls closely follows the Noah boat
onboard, we pass through history, clean as tears
we sin no more
we cast no more sidelong glances at the wife of our neighbor
we dishonor our faith no more with false oaths
on the Sea of Galilee, wind soothes the soul
two flags rise on the mast
those of Romania and Israel,
and the pilgrims sing Hava Nagila and smile
this is how Jesus wanted us to be
give to thy neighbor
with hearts as gentle as the sun at sunset
over Lake Genezareth*